

# Дон Жуан

**Автор:**

Пантелеймон Куліш

Дон Жуан

Пантелеймон Олександрович Куліш

Пантелеймон Олександрович Куліш

Дон-Жуан (Переспів)

1. Пісня перва (част. 1)

I

Налагодивсь отсе поему віршувать,

Кого ж би то мені та за героя взять?

У нас тепер, що рік — то все нові герої

Роздивимось, аж ні! Не Гектори се з Трої

Не хочу славити пройдисвітів таких

Старий друг Дон-Жуан далеко лучче їх —

Той, що на сцені в нас колись гуляв, крутився,

Аж покіль до чортяк у пекло провалився.

II — IV

.....

V

Як ще не проявивсь Агамемнон Атрід,  
Багацько лицарів і мудрих бачив світ  
Та й навпісля сього царя царів бувало  
Хоч не зовсім таких, а все-таки чимало,  
Та через те, що їх поет не виспівав,  
Усіх їх до дного народ позабував.  
Нікому з них ганьби я не чиню й догану,  
А пісню все-таки співаю Дон-Жуану.

VI — VII

.....

VIII

Родився Дон-Жуан в Севіллях осяйних,

Ніде нема жінок і апельсин таких,  
Кому не довелось в Севіллях пробувати  
Не довелось, мовляв, і дивам дивувати  
У шпана города другого не знайти,  
Пріч Кадікса хіба, такої красоти,  
Ріка Гвадалквівір текла повіз палати,  
Де жив Жуанів рід — отець його і мати.

## ІХ

Отець його, дон Хоз, був бравий дворянин,  
Дворянський рід його ні мур, ні жидовини  
Не сплямував своїм покривенством поганим  
Із готів-пращурів бував знай правоправним,  
Ніколи на коня хто луччий не сідав,  
Ніколи і з коня значніший не зсідав.  
Отсей же то дон Хоз вродив мого Жуана,  
А той вродив... та ще про се казати рано.

## Х

Під пару ж Хозові і Хозиха була.  
Письменства всякого і мудрощів дійшла:  
Якою б мовою науку ні назвати,

Все знала. Із її умом хіба зрівняти  
Єї ж і серце; бо й великого ума  
Людина, чуючи, красніла з сорома,  
А добродітельна на неї позирала  
І мовчки з зависті до неї умирала.

## XI

У пам'яті її ніхто не бачив дна,  
Мов актор, знала всі комедії вона,  
Коли б хто роль свою забув слезувати,  
Могла б вона йому напам'ять проказати.  
І той, хто синії панчохи поучав,  
Як бог сей світ створив, як чорт на бога встав,  
І той — здалось би нам — не тямить ні белмеза,  
Така промовиста була донна Інеза.

## XII

У математиці кохалася найбільш,  
Великодуш'єм пишалася незгірш,  
В розмовах сипала аттїчеською сіллю,  
В високих помислах зближалась к божевіллю,  
Сказати коротко: проявою була.

Носила каніфас ізранку, а прийшла  
Вечірня пора — шовками шелестіла,  
Та їх прописувать не поетичне діло.

### XIII

Латину знала, се есть — тільки «Отче наш»,  
І греччину також, не вельми то гаразд,  
Романи деякі в французині читала,  
Хоч, розмовляючи, подекуди й кульгала,  
Не вельми вбилася і в шпанчину свою.  
Бо темна ніч її була, — на тім стою,  
Проблемами її химерними сповняла,  
Немов таємність їй поваги надавала.

### XIV

Єврейський і аглицький вподобала язик,  
Ще й аналогію знаходила між них.  
На Біблії вона сю думку обпирала,  
Хоч Біблія мені того й не доказала.  
Дарма, нехай і так: нема в тому гріха,  
Як хто не вичитав священного стиха.  
Дивуюсь одному: єврейське слово с у щ и й

У нашій мові б то виходить — п р о к л я т у щ и й.

## XV

Є дома в нас такі, що ріжуть язиком,  
Вона здавалась нам друкованим письмом.  
У неї проповідь блищала в кожнім оці,  
Мов сонце із-за хмар на темрявім востоці,  
А на самім чолі сіяв чудовий світ:  
Там із Новим Старий зіходився завіт  
Вона кругом себе всі мряки розганяла.  
Бо й казуїстику за пояс затикала.

## XVI

Коротке слово: се була сама лічба.  
Казав би, в ній сидить тих теорем гурба.  
Що попроходила всі цензорські митарства,  
Як понадхмарного, так і хмарного царства.  
Була в них чистая-пречистая мораль,  
Що й зависті самій здавалась мов кришталь,  
Та що ні сич, мовляв, ані сова не знає, —  
Найгірше з усіх зол, яке між нас буває.

## XVII

Шукати рівні їй вважав би я за гріх:  
Бо переважила і праведниць усіх,  
І так зневажила чортячі трихи кляті,  
Що й янгол перестав спасенну охраняти.  
У всіх чинах своїх так праведна була,  
Як в Гаррісиновім годиннику стріла.  
На світі луччого нічого не видали,  
Хіба те мазиво, що М а к а с с а р прозвали.

## XVIII

Була вона свята; пощо воно с в я т е  
Про мир наш грішницький? Слівце чудне й пусте:  
Бо й наші праотці не вміли цінувати,  
Покіль їх з райської не витурено хати,  
Де в тихості святій в невинності жили,  
(Дивуюсь, як вони й добу пробули!)  
Отим же то й дон Хоз, як рідне чадо Єви,  
Знаходив ласощі на заказному дереві.

## XIX

Був чоловіга він лагідного ума:  
Чи вчений хто, чи ні, йому було дарма,  
Вчашав сюди й туди по власній уподобі,  
Про жінку ж байдуже, що, може, й крикне: п р о б і!  
Злорікий світ всігди втішається тим злом,  
Як царство падає або поважний дом.  
Шептали інші: «дві», а інші: «та аж трое!»  
Про хатню ж моркву геть доволі і одноі...

XX

Інеза ж, дивлячись понад людьми згори,  
Цінила високо достоїнства свої,  
Зневагу стерпіти — се треба быть святою  
В моральності своїй вона й була такою,  
Та в неї у душі чортяче щось було:  
Часом находило таке за неї зло,  
Що правду й вигадку свою докупи бгала,  
І моркву Хозові вже не шкребла — стругала

XXI

Воно річ не трудна із олухом таким,  
Що часто й провинить, а все не сторожкий;

Та й наймудріші з нас, що всяке средство знають,  
Години й цілі дні такі небачні мають,  
Що й віялом своїм дамуня їх уба;  
А між дамунями такі завзяті е,  
Що віяло у них мечем січе-рубает...  
Чого воно так есть, ніхто сего не знае.

## XXII

Учену сватати навченому шкода;  
Та і такому жить з ученою біда,  
Що й добре народивсь і добре в школі вчився,  
А потім на книжки й премудрощі ужився.  
Чого буває так, про се ні, не скажу:  
Не йде в ту річ воно, що вам перекажу.  
Я козаком живу, та всіх остерігаю,  
Що панночок собі учених вибирають.

## XXIII

Дон Хоз і донна Хоз знай гризлись, а за що?  
Із множества людей не скаже вам ніхто;  
Хоч сотні е таких, що треба все ім знати,  
Що не торкається ні їх сіней, ні хати.

Пронирство — се в мене найогидніший гріх,  
Но коли я в чому сіяю над усіх,  
Так се, щоб справами чужими кермувати,  
Дарма про що свої не вмію добре дбати.

#### XXIV

Отсе ж я умішавсь між них, як добрий друг,  
Та на мене від них дихнув важенний дух.  
Я думаю, чорти в обох тоді сиділи,  
Що не зайду до них, усе замкнені двері,  
Одвірник, правда, їх в тому мені признавсь;  
Ну, та се ще річ мала, а ось що негаразд:  
Що хлопчик Дон-Жуан зненацька чи з настрою  
На ганку жовтою облив мене водою.

#### XXV

Ледаче, в кучерях круг голови, хлопя  
Шкодливе змалечку було собі маля.  
Родителі його ні в чім ладу не знали,  
Опріч у тім, що вдвох усяк його псували.  
І виросло з його без упину чортя,  
Замість, щоб гризтися між себе без пуття,

Послать було б його в яку хорошу школу,  
Чи дома чустрити, як слід, про довшу пору.

## XXVI

Дон Хозе і його поважная жона  
Обое мучились, як в пеклі сатана,  
І хоч бажали вже одно одного смерті,  
Однак ніхто не знав, що се нещасні черті.  
«Благовоспитана» — бо парочка була:  
Перед сторонніми не виявляла зла,  
Аж покіль гашений огонь не загорівся  
І на весь світ скандал, як есть, не об'явився.

## XXVII

Бо пані Хозиха зізвала лікарів,  
Щоб довести, що муж її о с а т а н і в  
Ті бачать, що він геть розумно розмовляє,  
Тоді вона: що муж аж надто злий буває.  
Вони питають: чим виявлює він зло?  
Сюди-туди — між них нічого не було,  
А тільки що вона людей шанує й бога...  
Химерною здалась тим лікарям небога.

## XXVIII

Вела дневник вона усім його гріхам,  
І рилась по його паперам і книжкам,  
Щоб ізнайти який докір у божевіллі,  
А понуком її були усі в Севіллі.  
Розносили кругом балаки по світах,  
По адвокатах, по затурканих судах,  
Хто ради забавки, від нічого робити,  
А хто — щоб давню злість свою задовольнити.

## XXIX

Тоді найлучча ся, найтихша з-міждо жен  
З такою ясністю дивилась на терен,  
Котрим коханого її кругом пронзала,  
Як древні спартанки вікам переказали:  
Що, як поляже муж, з повагою ронить,  
Так слухала й вона всі брехні непорушно,  
То й світ увесь гукав: «О! Як великодушна!»

## XXX

Річ певна: як усе круг тебе загавчить,  
Премудро приятель твій чинить, що мовчить,  
Та любо ж і в людей великодушним бути,  
А й надто як собі тим можна що здобути.  
Не *malus animus* — законницьке воно,  
О ні! Ми сей поклін закинули давно,  
Самому мститись — се було б не гарне діло,  
А інші терзають, — бувай байдужим сміло.

XXXI

Коли вже в тих сварках згадалися старі,  
А до старих брехень прибрехано нові, —  
Ні я в тім провиню, се кожен добре знає,  
Та й ніхто інший; бо усяк їх памятає...  
І воскресення їх на славу стане нам...  
Печина сей контраст у зуби ворогам,  
Та з воскресу того скористує й наука:  
Попотрощить нутро — розумна душе штука.

XXXII

Питались друзі їх як-небудь примирити,

А потім родичі, — щоб більше подрочити,  
(Трудна річ раяти в танківському случаю,  
Не знаю сам — кого б я їм про се пораяв  
І друзі й родичі непевний тут народ).  
Судовики ж одно торочили: розвод!  
Но перше ніж крючкам за працю заплатити,  
Дон Хоз умер, звелів Інезі довго жити.

### XXXIII

І пренещасно вмер: бо, скільки я прочув  
Од судових панів і сам догадлив був,  
(Воно ж бо туманом всі речі крити звикли  
І до обачності ще змалечку привикли)  
Своею смертю річ прегарну зопсував,  
Та й тим ще нам жалю великого завдав,  
Що всі, хто знав его, сердечно жалкували,  
А інші — ти б казав — і сльози утирали

### XXXIV

Та, леленько! Умер, і ми з ним погребли  
І всіх сусід чувства й суддівські хабарі.  
Його дім продано, розпущено всі слуги.

Одну з його дівок узяв жид до услуги,  
А другу — ксьондз: так, бач, проміж людьми я чув  
Питав у лікаря: чим він недужий був?  
«З поганки, — каже, — вмер, а заразивсь від жінки,  
Та й сам увівся їй і в серце, і в печінки».

XXXV

Отсе ж дон Хоз та був поважний чоловік.  
Я мушу се сказать: бо знав його ввесь вік.  
Тим годі хиби вже його слезувати,  
Та й нічого гаразд про його розказати,  
Коли ж його страсті кипіли надто геть,  
Не кумою ж бо й був, щоб з вінцями ущерть,  
Та се того, що він палким на світ родився  
І в книжці мудрощі не так-то вельми вбився.

XXXVI

Які б там не були поважності його  
Чи хиби — натерпівсь бідаха усього,  
Признаймо се: воно нікому не зашкодить,  
Тяжку годиноньку — нехай до нас не ходить —  
Переболів дон Хоз, як опинивсь один

На курені своїм серед німих руїн.

Боги доматорства його кругом лежали.

Чи жити ще? О ні! Умерти вже з печалі!

### XXXVII

Вмер інтестатом Хоз; по нім зоставсь один

Наслідником його de jure — спадковим

Маленький Дон-Жуан. Дома, поля, дуброви

В загребистих руках бариш дали б здоровий,

Та краще одинець у матері росте,

Ніж інде між людьми, всі знаємо про те.

Опекуном йому була сама Інеза

Про догляд сторожкий природи й інтереса.

### XXXVIII

Найрозумніша з жон і вдів, також вона

Бажала, щоб Жуан був парагтон ума,

Достойний пращурів правих лицарства сонець,

(Кастилець по отцю, по неньці арагонець),

Щоб левом-рицарем він був із лицарів, —

Про той случай, як цар наш піде на царів, —

Умів конем гасать удень і серед ночі,

І замок взять взяттем чи монастир дівочий.

XXXIX

Та те, чого вона жадала над усе,  
Що бачила в самім собі, яко ж про се —  
Токмачила, немов з письма святого брала,  
Ученим, що синку про вихованок наймала, —  
Було: щоб вихован був без потуру — мораль  
Всі лекції його — пречисті, мов кришталь,  
Перш слухала сама і вихован був моральний,  
Все знав, окрім наук, що звуться: н а т у р а л ь н і.

2. Пісня перва (част. 2)

XL

Всі мови, а найбільш він мертві штудував,  
З наук же більш, мовляв, абстрактні тільки знав,  
Із штук попереймав, сказати б, тільки лишне,  
Нащо ж бо панові таке, що звуть — практичне?  
«Слобідного» ж того, що скоромом зовуть,  
Не дано хлопцеві — ба! — навіть і нюхнуть,

Найбільше ж таємно людського роду розплід,  
Щоб не зробив його розпусним ранній досвід.

## ХІ

У класиках його морочили, хоч кинь,  
Нечисті любовці богів і їх богинь,  
Що гомону в римлян і греків наробили,  
Та ні штанів, ані корсажів не носили.  
Викручувались в тім поважні таторі,  
Як від ігумена ченці в монастирі.  
Та і Гомера, і Віргілія їх била  
Інеза, мов ченців: бо міфів не любила

## ХІІ

Овід — вірований гульвіса й брехунець;  
Анакреонова мораль — олжи взірець:  
В Катутла не знайти пристойної поеми,  
Та й Сафо олодоу дає примір мерзенний,  
Дарма, що Логвин-грек плете, що буцім гімн  
Ніколи не ширяв ще політом таким.  
Вергілій не грішив своїм стихом тісним,  
Опріч «Formosum pastor Corydon» гидким.

### XLIII

Лукрецій-бузувір — се надто харч міцна  
Про шлунки молоді, й не звариться вона.  
А Ювенал — шкода казати, що він злюка  
І певно, що його сатира добра штука  
Та, правду мовити, буя вже надто він:  
Співаючи, реве, мов на пожежу дзвін  
І Марціала як хвалить за епіграми,  
Що відвертаються від них тендітні дами?

### XLIV

Жуан по гарному виданню вчивсь як слід,  
Очищено його ще за давнешніх літ  
З усього скорому, що хлопцю не годиться  
Очима чистими читати, ба й дивиться,  
Та жаль було псувать смиренного півця,  
І все пришито знов любенько до кінця,  
Так ошадив свою кохану річ «іздатель»,  
Зробивши скорому дітворі «указатель».

Конец ознакомительного фрагмента.

----

Купить: [https://tn.knigapoisk.com/ru/kul-sh\\_panteleymon/don-zhuan](https://tn.knigapoisk.com/ru/kul-sh_panteleymon/don-zhuan)

Текст предоставлен ООО «ИТ»

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию: [Купить](#)